

1

Phần này là về tiền bạc...

ALL ABOUT THE MONEY

VIETNAMESE TRANSLATION

Bảng thông tin này cho bạn biết về sự hỗ trợ tài chính bạn có thể có quyền nhận và sự tài trợ bạn có thể làm đơn nhận. Để biết thêm thông tin hoặc tư vấn, hãy gọi cho Đường Dây Tư Vấn Chăm Sóc (Care Advice Line) theo số 020 7017 8901 (ngày thường, 10:30 sáng - 3 giờ chiều) hoặc email advice@thewhocarestrust.org.uk

Sự hỗ trợ của nhà chức trách địa phương

Nhà chức trách địa phương của bạn có **nghĩa vụ** cung cấp hỗ trợ tài chính sau đây một khi bạn được 18 tuổi:

Tài Trợ Cho Người Rời Khỏi Chương Trình Bảo Trợ (Trợ cấp tìm nhà) - Để cung cấp chỗ ở cho bạn. Quy định của chính phủ cho biết số tiền này ít nhất là £2.000.

Học Bổng 16-19 - 16 – 19 tuổi? Đang đi học? Bạn có thể nhận được £1.200 mỗi năm học từ trường đại học của bạn.

Học Bổng Giáo Dục Đại Học – Bạn đang học đại học? Bạn có quyền hưởng một khoản



tiền một lần là £2.000, thường được trả thành các đợt trong thời gian diễn ra khóa học của bạn.

Chỗ ở trong kỳ nghỉ dành cho cấp giáo dục đại học – Bạn sẽ có được một nơi để sống hoặc được hỗ trợ trả tiền thuê nhà.

Trợ cấp chi phí giáo dục, tuyển dụng và đào tạo - Tất cả nhà chức trách địa phương phải có một chính sách tài chính dành cho người rời khỏi chương trình bảo trợ và **kế hoạch phương hướng của bạn sẽ cho bạn bạn cần sự hỗ trợ gì.**

Phúc lợi

Có nhiều yếu tố ảnh hưởng đến những phúc lợi nào bạn có thể đăng ký và số tiền bạn sẽ nhận được. Nhân viên tính phúc lợi là cách tiện lợi để bạn biết được mình có quyền hưởng phúc lợi gì - họ thực hiện mọi công việc khó khăn! Tham khảo turn2us.org.uk và entitledto.co.uk.

Bạn không phải cho trung tâm việc làm biết mình là người rời khỏi chương trình bảo trợ, nhưng nếu bạn cho biết, họ sẽ cung cấp sự hỗ trợ bổ sung.

Đến năm 2017, Universal Credit sẽ thay thế phúc lợi cá nhân bằng một khoản thanh toán duy nhất có tính đến phúc lợi tài chính của bạn.

Ba phúc lợi thường gặp nhất dành cho thanh niên độc thân là:

- **Trợ cấp tìm việc** – Nếu bạn 18 - 24 tuổi, không đi học toàn thời gian, đang tìm việc/có thể đi làm dưới 16 giờ mỗi tuần, bạn có thể nhận được £57,90 mỗi tuần*.
- **Hỗ trợ thu nhập** – Nếu bạn 16-19 tuổi, đi học toàn thời gian và hoặc có con, không sống với cha mẹ hay người tị nạn,

bạn có thể nhận được £57,90 (£73,10 nếu bạn là cha/mẹ)*. **Người rời khỏi chương trình bảo trợ có thể tiếp tục nhận được hỗ trợ thu nhập đến 21 tuổi nếu yêu cầu phúc lợi của bạn bắt đầu trước khi bạn được 19 tuổi và bạn vẫn đang đi học.**

- **Phúc lợi nhà ở** – Nếu bạn sống xa gia đình, có thu nhập thấp và có tiền tiết kiệm dưới £16.000, bạn có thể nhận được hỗ trợ thanh toán tiền thuê nhà. Những người không thể yêu cầu phúc lợi gồm có công dân EU, người xin tị nạn không rời khỏi chương trình và học sinh/sinh viên toàn thời gian (trừ phi bạn có con). Áp dụng các tỉ lệ khác tùy vào nơi bạn sống. **Người rời khỏi chương trình bảo trợ đủ điều kiện nhận phúc lợi nhà ở sẽ được hưởng mức giá một phòng ngủ đầy đủ đến 22 tuổi.**

Nếu bạn đang nhận được phúc lợi và cần trợ cấp bổ sung, bạn có thể làm đơn xin **vay lập ngân sách**. Đó là khoản vay không lãi suất, nhưng hoàn trả sẽ được thực hiện từ các phúc lợi của bạn. Để biết thêm thông tin: <https://www.gov.uk/budgeting-loans>



**Care
ADVICE LINE**
020 7017
8901

Tài trợ

Một số tổ chức giúp thanh thiếu niên và người rời khỏi chương trình bảo trợ có nhu cầu tài chính bằng cách cung cấp tài trợ. Hãy đọc kỹ các trang web để biết chi tiết đầy đủ về điều kiện được trợ cấp trước khi làm đơn - thông thường, tài trợ chỉ được thực hiện nếu bạn đã thử cả ba lựa chọn kia.

Care Leavers' Foundation

tài trợ lên đến £400 cho người rời khỏi chương trình bảo trợ 18-29 tuổi để trang trải những thứ như đồ dùng gia dụng, chi phí sinh hoạt khẩn cấp, chi phí giáo dục, nhu cầu y tế, đào tạo và tuyển dụng. www.thecareleaversfoundation.org

Capstone Care Leavers

Trust tài trợ khoảng từ £300 đến £2.000 cho người rời khỏi chương trình bảo trợ 17-25 tuổi vì mục đích giáo dục và mua trang thiết bị (bao gồm đi lại), học/thi lái xe và đồ dùng gia dụng. www.capstonecareleavertrust.org

Buttle UK tài trợ lên đến £2.000 cho thanh niên rời khỏi chương trình bảo trợ từ 16-20 tuổi để hỗ trợ việc học, tuyển dụng và đào tạo, bố trí nhà ở, và cải thiện sức khỏe tình cảm và thể chất. Đơn đăng ký phải được thực hiện bởi các tổ chức theo pháp định hoặc tình nguyện thay mặt cho thanh niên. www.buttleUK.org

The Spark Foundation tài trợ lên đến £600 cho người rời khỏi chương trình bảo trợ lên đến 25 tuổi để tìm nhà ở, giáo dục/đi làm, học nghề và sở thích. sparkfoundation.org.uk

Lawrence Atwell's Charity tài trợ trong khoảng từ £100 đến £1.500 cho thanh thiếu niên 16-26 tuổi để hỗ trợ các khóa đào tạo, bao gồm mua thiết bị, chi phí sinh hoạt trong thời gian học và học phí, lệ phí ghi danh hoặc lệ phí thi.

www.theskinnerscompany.org.uk/grants-and-trusts/lawrence-atwells-charity/

The Prince's Trust tài trợ cho thanh thiếu niên 17-25 tuổi, làm việc dưới 16 giờ, hoặc đang đi



học dưới 14 giờ mỗi tuần, để giúp đi làm, hoặc đi học; cũng có các khoản vay giúp bạn khởi nghiệp.

www.princes-trust.org.uk

Turn2Us có một công cụ tìm kiếm tài trợ. Nhập mã bưu chính của bạn để biết thông tin về các chương trình tài trợ bạn có thể làm đơn. www.turn2us.org.uk

Bạn gặp khó khăn với việc thanh toán hóa đơn dịch vụ tiện ích? Một số nhà cung cấp chính có các khoản quỹ hỗ trợ trả nợ. Xem các công ty nào có tham gia chương trình và cách đăng ký tại

www.charisgrants.com/application-forms/

*Vui lòng lưu ý: nên sử dụng thông tin này như hướng dẫn và tuân theo luật pháp nước Anh.



* Sửa cho năm tài chính 2016/17 – để biết điều kiện đầy đủ, hãy xem <https://www.gov.uk/jobseekers-allowance/what-youll-get>

** Sửa cho năm tài chính 2016/17 – để biết điều kiện đầy đủ, hãy xem <https://www.gov.uk/income-support/overview>

2

Tên trò chơi

THE NAME GAME

VIETNAMESE TRANSLATION

Họ là ai trong các Dịch Vụ Dành Cho Trẻ Em - hướng dẫn dành cho những người mà bạn có khả năng sẽ gặp trong Dịch Vụ Dành Cho Trẻ Em, nếu bạn là trẻ bảo trợ hoặc là người rời khỏi chương trình bảo trợ. Mặc dù chức danh có thể khác nhau giữa các hội đồng, họ sẽ thực hiện cùng một công việc.

Thông tin này được trích từ một loạt các tờ thông tin MIỄN PHÍ dành cho thanh thiếu niên có trải nghiệm chăm sóc, lập bởi quý The Who Cares? Trust (www.thewhocarestrust.org.uk). Để được hỗ trợ và tư vấn, hoặc để biết thông tin về các quyền của bạn, hãy gọi cho Đường Dây Tư Vấn Chăm Sóc (Care Advice Line) theo số 020 7017 8901 (ngày thường, 10:30 sáng - 3 giờ chiều) hoặc email advice@thewhocarestrust.org.uk.



Cán Sự Xã Hội

Công việc của họ: Bạn là trẻ bảo trợ? Thì bạn sẽ có một Cán Sự Xã Hội. Họ sẽ đưa ra các quyết định về sự chăm sóc và quản lý kế hoạch chăm sóc của bạn. Họ sẽ thường xuyên tiếp xúc với bạn và gặp bạn ít nhất một lần mỗi 6 tuần.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ phải lắng nghe bạn và đưa mong muốn và tình cảm của bạn vào kế hoạch chăm sóc của bạn. Họ sẽ giải thích về các quyết định và đảm bảo bạn biết cách làm cho người khác lắng nghe tiếng nói của bạn. Bạn phải luôn có chi tiết liên hệ của cán sự xã hội của bạn!



Cố Vấn Cá Nhân (PA)

Công việc của họ: Bạn trên 16 tuổi và là người rời khỏi chương trình bảo trợ? Bạn sẽ có PA. Họ sẽ có trách nhiệm lập kế hoạch chăm sóc cho bạn và hoàn thành đánh giá kế hoạch phương hướng cho đến khi bạn được 21 tuổi (hoặc lớn hơn nếu bạn đang đi học).

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ sẽ thường xuyên tiếp xúc, giúp bạn đi học, và đi làm. Họ cũng tư vấn về những vấn đề như nhà ở, tiền bạc, sức khỏe và hạnh phúc để đảm bảo bạn có thể sống độc lập.



Trưởng Nhóm

Công việc của họ: Họ quyết định cán sự xã hội hoặc PA của bạn là ai và đảm bảo rằng những người đó làm tốt công việc, đồng thời cung cấp tư vấn và phê duyệt quyết định.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ có thể tham dự các cuộc họp thảo luận những vấn đề quan trọng. Đôi khi việc trình bày quan điểm của bạn cho họ sẽ giúp đảm bảo mọi việc được hoàn thành!



Giám Đốc Dịch Vụ Dành Cho Trẻ Em (DCS)

Công việc của họ: Họ phụ trách Dịch Vụ Dành Cho Trẻ Em. DCS phải đảm bảo rằng dịch vụ có hiệu quả nhất, để đảm bảo sự an toàn của bạn, và đảm bảo các trường học có chất lượng cao.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Bạn có thể không bao giờ gặp DCS nhưng công việc của họ là đảm bảo hội đồng của bạn cung cấp dịch vụ tốt nhất có thể cho bạn.



**Care
ADVICE LINE**
**020 7017
8901**



Viên Chức Xét Duyệt Độc Lập (IRO)

Công việc của họ: Nếu bạn là trẻ bảo trợ, bạn sẽ có IRO. Họ sẽ chủ trì các cuộc họp lập kế hoạch chăm sóc cho bạn và đảm bảo các quyết định đã đưa ra sẽ được thực hiện. Nếu bạn có anh chị em là trẻ bảo trợ, họ sẽ có cùng IRO với bạn.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ sẽ đảm bảo các quyết định được đưa ra là vì lợi ích cao nhất của bạn, lắng nghe ý kiến của bạn và đảm bảo quan điểm của bạn được lắng nghe. Họ cũng sẽ cho bạn biết cách khiếu nại và sẽ cố gắng giải quyết bất kỳ bất đồng nào của bạn về các dịch vụ bạn nhận được. Họ sẽ lên tiếng bảo vệ quyền lợi của bạn!



Luật Sư/Viên Chức Bảo Vệ Quyền Trẻ Em

Sự khác biệt là gì? Nếu bạn là trẻ bảo trợ, bạn có quyền có luật sư bảo vệ. Luật sư thường làm việc cho các tổ chức độc lập, trong khi Viên Chức Bảo Vệ Quyền Trẻ Em làm việc cho hội đồng. Nhưng vai trò của họ là giống nhau.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ sẽ đảm bảo tiếng nói của bạn được lắng nghe, lắng nghe ý kiến của bạn, giúp bạn khiếu nại, đảm bảo bạn nhận được những gì mình có quyền nhận và đảm bảo rằng bạn hiểu các quyền của mình và hỗ trợ bạn trong các cuộc họp quan trọng.



Cán Bộ Tham Gia

Công việc của họ: Họ làm việc chặt chẽ với Hội Đồng Phụ Trách Trẻ Bảo Trợ để đảm bảo quan điểm của thanh thiếu niên được lắng nghe.

Họ có thể giúp bằng cách nào? Họ thường tổ chức các hoạt động thú vị và cung cấp cơ hội như huấn luyện và gặp gỡ các thanh thiếu niên khác bảo trợ. Nếu bạn có vấn đề, họ có thể giúp bạn tìm được người phù hợp để nói chuyện.



Khách Thăm Độc Lập (IV)

Công việc của họ: IV là các tình nguyện viên không có liên kết với hội đồng, là những người kết bạn và hỗ trợ các trẻ bảo trợ (như một tư vấn viên). Nếu bạn là trẻ bảo trợ, luật pháp quy định bạn phải có cơ hội có IV.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ sẽ là người nói chuyện, tư vấn và hỗ trợ bạn và làm bạn với bạn!



Giáo Viên Chủ Nhiệm & Giáo Viên Phụ Trách Trường Áo

Công việc của họ: Họ sẽ đảm bảo trường của bạn hiểu được các vấn đề có thể ảnh hưởng đến việc học của bạn và theo dõi tiến bộ của bạn, và tất cả trẻ bảo trợ. Họ cũng sẽ chịu trách nhiệm đối với Kế Hoạch Giáo Dục Cá Nhân (PEP) của bạn, kế hoạch này sẽ giúp bạn phát huy tiềm năng của mình.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ sẽ giúp trường của bạn hỗ trợ bạn và đáp ứng các nhu cầu của bạn, đảm bảo bạn tham gia đặt ra các mục tiêu học tập và đảm bảo có sự chuyển tiếp suôn sẻ nếu bạn thay đổi khóa học.



Y Tá Chuyên Trách

Công việc của họ: Nếu bạn là trẻ bảo trợ, bạn sẽ có một bản đánh giá sức khỏe mỗi năm (hai lần mỗi năm đối với trẻ dưới 5 tuổi) do Y Tá Chuyên Trách giám sát. Họ sẽ làm việc với cán sự xã hội của bạn để đảm bảo các nhu cầu chăm sóc sức khỏe của bạn được đáp ứng.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ hiểu được các vấn đề mà trẻ bảo trợ đối mặt và tư vấn và hỗ trợ khi lưu ý vấn đề này.

3

Con đường đến thành công

PATHWAY TO SUCCESS

VIETNAMESE TRANSLATION

Bảng thông tin này sẽ giúp bạn sử dụng hiệu quả nhất kế hoạch phương hướng của bạn. Đây không chỉ là một mẫu đơn nhằm chán khác mà cán sự xã hội của bạn phải điền vào! Bảng này là một tài liệu rất quan trọng, đặt ra những gì bạn muốn làm, những sự hỗ trợ gì bạn cần và hội đồng sẽ giúp bạn như thế nào.

Thông tin này được trích từ một loạt các tờ thông tin MIỄN PHÍ dành cho thanh thiếu niên có trải nghiệm chăm sóc, lập bởi quý The Who Cares? Trust (www.thewhocarestrust.org.uk). Để được hỗ trợ và tư vấn, hoặc để biết thông tin về các quyền của bạn, hãy gọi cho Đường Dây Tư Vấn Chăm Sóc (Care Advice Line) theo số 020 7017 8901 (ngày thường, 10:30 sáng - 3 giờ chiều) hoặc email advice@thewhocarestrust.org.uk.

Nội dung của kế hoạch phương hướng là gì và tại sao nó lại quan trọng?

Mọi trẻ bảo trợ phải có một kế hoạch phương hướng, thường bắt đầu vào khoảng sinh nhật lần 16 của bạn. Đó là theo quy định pháp luật! Kế hoạch phương hướng của bạn cho biết hội đồng sẽ giúp bạn chuẩn bị sống độc lập bằng cách nào. Nó giống như hợp đồng giữa bạn, hội đồng và các chuyên gia quan trọng khác trong đời bạn.

Quan trọng nhất là, nó cho bạn cơ hội ghi ra mong muốn và tình cảm của mình, vì kế hoạch này phải cân nhắc quan điểm của bạn.



Khi chuẩn bị kế hoạch phương hướng của bạn, hãy nhớ:

- ☐ Nói lên bất kỳ vấn đề gì bạn không hài lòng.
- ☐ Sẽ luôn có một 'kế hoạch B' phòng khi mọi việc không như mong đợi.
- ☐ Những bất đồng với SW/PA của bạn nên được lưu ý cẩn thận để quan điểm của mọi người đều rõ ràng.
- ☐ Những người khác có thể được hỏi về kế hoạch của bạn, chẳng hạn như gia đình của bạn, người chăm sóc bảo trợ, giáo viên, dịch vụ chăm sóc sức khỏe, IRO và luật sư (nhưng không phải là bạn không biết).
- ☐ Năm cuối cùng của kế hoạch phương hướng của bạn sẽ tập trung vào sự hỗ trợ bạn có thể nhận được khi sống độc lập. Các kế hoạch phương hướng tốt sẽ cho biết sẽ có ai giúp đỡ bạn, họ có thể làm gì và bạn có thể giữ liên lạc bằng cách nào.

Xem xét

Kế hoạch phương hướng của bạn sẽ được xem xét ít nhất một lần mỗi 6 tháng, nhưng bạn có thể yêu cầu xem xét vào bất kỳ lúc nào. Nếu có bất kỳ thay đổi lớn nào trong đời bạn, sẽ có một đợt xem xét, vì kế hoạch của bạn phải phản ánh những gì diễn ra vào lúc này.

Bất kỳ lúc nào kế hoạch phương hướng của bạn được xem xét, bạn và Cán Sự Xã Hội/PA của mình sẽ ký vào bản kế hoạch và bạn sẽ nhận được một bản sao. Hãy cất nó ở nơi an toàn và tham khảo thường xuyên để đảm bảo mọi người bám theo kế hoạch đó!

Đừng quên!

- ☐ Nó liên quan đến cuộc đời của bạn
- ☐ Bạn phải tham gia việc hoàn thành kế hoạch
- ☐ Nó sẽ cho biết hội đồng sẽ giúp bạn như thế nào
- ☐ Bạn luôn nên giữ một bản



**Care
ADVICE LINE**
020 7017
8901

Kế hoạch phương hướng của tôi đề cập đến những vấn đề gì?

Sức khỏe – Nếu bạn gặp các vấn đề về sức khỏe, kế hoạch phương hướng của bạn sẽ cho biết hội đồng sẽ giúp bạn quản lý các vấn đề đó bằng cách nào. Nhưng nó không chỉ là dành cho các vấn đề: nó cũng cho biết hội đồng sẽ giúp bạn có một lối sống lành mạnh bằng cách nào (ví dụ như giúp bạn tham gia phòng tập gym).

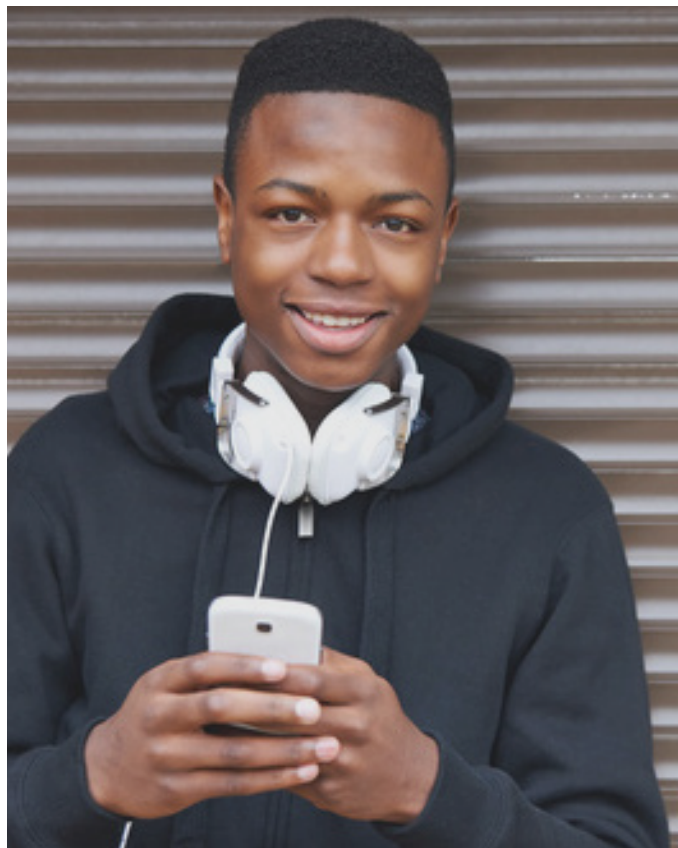
Giáo dục, đào tạo và việc làm – Kế hoạch của bạn sẽ đảm bảo bạn có mọi thứ mình cần để thành công và đi đúng hướng để đạt được các mục tiêu nghề nghiệp của mình. Điều này gồm có các mục tiêu rõ ràng để bạn đạt được và hội đồng sẽ hỗ trợ bạn như thế nào, bao gồm về mặt tài chính (bạn cần laptop để học...? Hãy nêu ra ở đây!).

Tình cảm của bạn – Bạn cảm thấy thế nào về bản thân? Bạn hòa hợp với người khác như thế nào? Có những việc có thể giúp ích hay không? Cho cán sự xã hội/PA của bạn biết để họ có thể theo dõi vấn đề đó.

Gia đình và mạng xã hội – Bạn có quan hệ tốt với gia đình mình hay không? Bạn có những người để bạn tìm đến khi bạn cần họ hay không? Kế hoạch của bạn sẽ cho biết hội đồng sẽ giúp bạn có được các mối quan hệ xã hội và gia đình tốt đẹp bằng cách nào. Nếu bạn không hài lòng về việc quản lý sự liên lạc với gia đình mình, hãy bày tỏ ở đây!

Danh tính – Thông tin này là về những gì tạo nên con người bạn!! Hội đồng sẽ giúp bạn với bất kỳ thắc mắc nào bạn có về quá khứ của mình, hỗ trợ bạn về nhu cầu ngôn ngữ, tôn giáo, sắc tộc và thiên hướng tình dục, cũng như đảm bảo bạn có giấy tờ tùy thân phù hợp và biết cách tiếp cận hồ sơ của mình.

Các kỹ năng thực hành của bạn – Phần này sẽ xem xét bạn được chuẩn bị như thế nào cho cuộc sống trưởng thành. Bạn cần phải học hỏi điều gì để sẵn sàng sống độc lập – và hội đồng sẽ giúp bạn thực hiện việc đó như thế nào?



Tiền bạc – Điều rất quan trọng là phải có một bản kê rõ ràng về sự hỗ trợ tài chính bạn sẽ nhận được từ nhà chức trách địa phương. Bản kê này sẽ cho biết các quyền của bạn và sự trợ giúp khác mà bạn sẽ nhận được, cách thức nhận và thời điểm nhận. Nó sẽ đề cập đến sự trợ giúp bạn có thể cần để lập ngân sách, các khoản tiết kiệm bạn có thể có và những phúc lợi bạn có thể có quyền nhận.

Nơi sinh sống của bạn – Hội đồng sẽ đánh giá chỗ ở của bạn (hiện tại hoặc theo kế hoạch) và xem chỗ ở đó có thích hợp với bạn hay không, bao gồm địa điểm, sự an toàn, hóa đơn và tiền thuê nhà. Các lựa chọn nhà ở trong tương lai sẽ được giải thích, bao gồm kế hoạch chuyển đến chỗ ở độc lập và cần phải làm gì để diễn ra quy trình này. Bạn không hài lòng với nơi mình sống? Hãy cho họ biết!